

Pan und Syrinx



OVID, MET. I 689-712

Um den hundertäugigen Argus einzuschlâfern, plaudert Merkur mit ihm und spielt auf seiner Flöte. Aber auch wenn sich dabei ein Teil der Augen schließt, so bleiben doch immer noch genügend viele wach. Als Argus sich nach dem Musikinstrument erkundigt (denn es war erst vor kurzem erfunden worden), erzählt ihm Merkur die Geschichte von der Entstehung der Flöte:

690	<p>Tum deus „Arcadiae gelidis in montibus“ inquit „inter hamadryadas celeberrima Nonacrinas naias una fuit; nymphae ‚Syringa‘ vocabant. Non semel et satyros eluserat illa sequentes et, quoscumque deos umbrosaue silva feraxque rus habet. Ortygiam studiis ipsaque colebat 695 virginitate deam. Ritu quoque cincta Dianae falleret et posset credi Latonia, si non corneus huic arcus, si non foret aureus illi. Sic quoque fallebat. Redeuntem colle Lycae Pan videt hanc pinuque caput praecinctus acuta 700 talia verba refert: ...“ Restabat verba referre (precibus spretis) fugisse per avia nympham, donec harenosi placidum Ladonis ad amnem venerit; hic illam (cursum impredientibus undis), ut se mutarent, liquidas orasse sorores;</p>	<p>Arcadia Arkadien (Gegend in Griechenland) gelidus kühl hamadryas ... Nonacrinas Akk. Pl. Baumnymphen bei (der Stadt) Nonakris celeber berühmt</p> <p>naias, adis f Nympe nympha Nympe Syrinx (griech. Akk.: Syringa) semel Adv. einmal satyrus Satyr (Mischwesen aus Ziegenbock und Mensch) eludere m. Akk. jmdm. (trickreich) entkommen Ordne: et deos, quoscumque ... quicumque ~ qui umbrosus schattig ferax fruchtbar</p> <p>Ortygiam ... deam die Göttin Diana virginitas, atis f Keuschheit</p> <p>ritu m. Gen. nach Art von fallere hier und in V. 698: (der Göttin) zum Verwechseln ähnlich sein Latonia Tochter der Leto (Gemeint ist Diana.)</p> <p>corneus aus Horn bestehend aureus aus Gold bestehend</p> <p>collis Lycaeus Berg Lykaios redire m. Abl. heimkehren von</p> <p>pinus, i f Fichte caput praecinctus m. Abl. den Kopf umkränzt mit acutus stachelig</p> <p>verba referre erzählen</p> <p>spernere (PPP: spretus) zurückweisen avia Pl. n Wildnis</p> <p>donec m. Konj. bis harenosus sandig Ladon, onis m Ladon (Fluss in Arkadien) amnis, is m Strömung Ergänze hier und im Folgenden nach jedem Semikolon: restabat verba referre ...</p> <p>liquidus im Wasser befindlich orasse ~ oravisse</p> <p>Pan (griech. Akk: Pana) sibi ~ a se prenus ~ prehensus</p> <p>Ordne: pro corpore nymphae calamus palustris Schilfrohr</p> <p>suspirare seufzen harundo, inis Schilf</p> <p>sonus Geräusch tenuis, e zart Ergänze: homini querenti</p> <p>dulcedo, inis süßer Klang</p>
705	<p>Panaque, cum prensam sibi iam Syringa putaret, corpore pro nymphae calamos tenuisse palustres; dumque ibi suspirat, motos in harundine ventos effecisse sonum tenuem similemque querenti; arte nova vocisque deum dulcedine captum</p>	<p>colloquium Gespräch</p> <p>dispar ungleich lang calamus Rohr compago, inis Bindemittel cera Wachs</p> <p>nomen tenuisse (Gemeint ist, dass der Name des Mädchens in der Bezeichnung des Musikinstrumentes erhalten blieb: Syrinx.)</p>
710	<p>„Hoc mihi colloquium tecum‘ dixisse ‚manebit‘; atque ita (disparibus calamis compagine cerae inter se iunctis) nomen tenuisse puellae.</p>	

Das alles wollte Merkur eigentlich noch erzählen, doch da waren alle Augen von Argus geschlossen: Er schlief.